

**ИДЕОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ “РЕЛЕВАНТНОСТЬ / НЕРЕЛЕВАНТНОСТЬ
ВЫСКАЗЫВАНИЯ” В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Стаття присвячена вивченню фразеологічних одиниць турецької мови зі значенням “релевантність/нерелевантність висловлювання”, яке відіграє важливу роль у свідомості турецького етносу. У даному науковому дослідженні зазначені фразеологізми аналізуються у відповідності до ідеографічних мікрогруп, які відображають понятійні сфери висловлювання.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, релевантність/нерелевантність висловлювання, ідеографічна група.

Статья посвящена изучению фразеологических единиц турецкого языка со значением “релевантность/нерелевантность высказывания”, которое играет важную роль в сознании турецкого этноса. В данном научном исследовании указанные фразеологизмы анализируются по идеографическим микрогруппам, отражающим понятийные сферы высказывания.

Ключевые слова: фразеологическая единица, релевантность/нерелевантность высказывания, идеографическая группа.

The article is devoted to study of the phraseological units in the Turkish language, meaning “the relevance/irrelevance of the utterance”, which plays an important role in the minds of the Turkish ethnicity. In this research these phraseological units are analyzed according to the ideographic microgroups, reflecting the conceptual scope of the utterance.

Key words: phraseological unit, the relevance/irrelevance of the utterance, the ideographic group.

Фразеологические единицы являются лингвокультурологическим феноменом. В рамках изучения языковых картин мира акцент на исследовании их идеографических значений приобретает особое значение. И в то время, когда фразеологические фонды украинского и русского языка были описаны с этой точки зрения достаточно глубоко и охватывают самые разнообразные сферы фразеологии указанных языков, и уже даже стали основой для создания первых фразеологических тематических и идеографических словарей (О.С. Баранов, Т.В. Козлова, Ю.Ф. Прадид, Ю.В. Федосов), то фразеологизмы редких для нашего географического пространства языков изучены неравномерно, отчасти, присутствуют лакуны изученности тех или иных идеографических групп.

В частности, неизученными являются фразеологические единицы современного турецкого языка со значением речевой деятельности не только в украинской, но и в российской лингвистической тюркологии. При этом фразеологическая микросистема “речевая деятельность” башкирского языка, относящегося к кипчакской подгруппе тюркской языковой группы, описана в сравнении с аналогичной группой паремий английского языка

(Р.А. Латыпова). В связи с этим данное исследование по фразеологическим единицам турецкого языка, выражающим релевантность/нерелевантность, характеризуется **научной новизной**.

Актуальность исследования определяется интересом мировой общественности к фразеологическому фонду разносистемных языков в рамках познания мышления и культурного кода разных этносов. Изучение фразеологии со значением речевой деятельности и, в частности, релевантности/нерелевантности играет важную роль в формировании взаимопонимания между двумя народами. Релевантность языковых единиц была предметом исследования диссертации Г.Е. Поповой.

Г.Е. Попова отмечает, что релевантность, будучи универсальной категорией грамматики речи, реализуется посредством особых языковых и речевых форм в отдельных языках [6]. Одним из видов указанных речевых форм являются фразеологические единицы.

Объектом данного исследования являются идеографические группы фразеологических единиц со значением релевантности/нерелевантности выражения. **Материалом** данного исследования является картотека фразеологических единиц из “Словаря турецких фразеологизмов” под редакцией Юсуфа Зия Бахадынлы, “Словаря пословиц и фразеологизмов” под редакцией Омера Асым Аксоя, “Фразеологизмов, пословиц и афоризмов для начальных школ” под редакцией Хайреттина Парлакыйлдыза, “Турецкого словаря с примерами”, “Турецкого словаря” в двух томах, а также некоторая часть турецких фразеологизмов, содержащихся в “Большом турецко-русском словаре”. Кроме того, примеры по применению турецких фразеологизмов рассматриваемой группы были предоставлены непосредственно информантом [Чаглаян Йылмаз, 32 года, г. Стамбул, высшее филологическое образование].

Целью данного исследования является описание особенностей идеографической группы турецких фразеологизмов со значением релевантности/нерелевантности высказывания. Достижение указанной цели требует комплексного решения таких **задач**:

- 1) выделение идеографических микрогрупп в массиве изучаемых фразеологизмов;
- 2) характеристика значений фразеологических синонимов, входящих в одну микрогруппу;
- 3) определение роли релевантности и нерелевантности высказывания в сознании турецкого этноса.

Для решения поставленных задач применялись следующие **методы** исследования: метод семантической идентификации фразеологизмов, который позволил охарактеризовать семантическую структуру и идеографический аспект фразеологизмов со значением релевантности/нерелевантности высказывания; статистический метод для определения количества фразеологических единиц выделенных микрогрупп.

Идеографическую группу “релевантность высказывания” можно подразделить на четыре микрогруппы:

- 1) соответствие теме:
ağız kullanmak [7 (1: 44)] (досл. использовать рот) – “говорить, приняв вид, соответствующий цели высказывания”;
tam üstüne basmak [7 (4: 2746)] (досл. наступить точно на него) – “сказать именно так, как нужно”, “попасть в самую точку”;
- 2) договорённость (выражение логической точки зрения нескольких лиц):

ağızları uymak [8: 537] (досл. гармонировать – о ртах) – “сговориться”, “говорить одно и то же, хотя достоверность высказывания вызывает сомнение”;

ağzına tükürmek [7 (1: 46)] (досл. плюнуть в рот) – “сговариваться с кем-нибудь о чём-нибудь”, “договориться говорить одно и то же”;

baş başa vermek [9: 27] (досл. дать – голова голове) – “совещаться”, “обмениваться мнениями”, “сговариваться”, “вместе обдумывать”;

hep bir ağız olmak [7 (2: 1227)] (досл. говорить одним ртом) – “прийти к единому мнению” является практически синонимом к фразеологизмам *ağız birliği etmek* [10: 31] (досл. делать единство слова) или *söz birliği etmek* [11 (2: 1043)] (досл. делать единство слова) – “договориться”, “сговориться”, “столковаться”. *Sınıf hep bir ağız olmuş, pikniğe gitmek için öğretmene ısrar ediyordu* – “Группа пришла к единому мнению, настаивала учителю на том, чтобы пойти на пикник”. *Bütün alacaklılar söz birliği etmiş gibi, peş peşe zavallı ihtiyarın kapısına dayanmıştı* – “Все кредиторы словно сговорились, по очереди наступали на несчастного старика”.

üç aşağı beş yukarı uyuşmak [8: 1088] (досл. столкнуться – три вниз, пять вверх) – “договориться, идя на взаимные уступки (при сделке)”. *Taraflar borçların faizi dışında her konuda üç aşağı beş yukarı uyuştular* – “Стороны договорились по всем вопросам, идя на взаимные уступки, за исключением процента по долгам”.

К данной микрогруппе относятся фразеологические единицы *ağız bir* [8: 539] (досл. рот один), *alan razı satan razı* [8: 559] (досл. покупатель согласен, продавец согласен), *dil birliği* [9: 44] (досл. союз языка) и *oy birliği* [7 (3: 2193)] (досл. единство голосов), которые означают “в один голос”, “единодушно”, “согласованно”, “все согласны”, “единогласие”, “согласованность мнений”.

3) настойчивость:

ayağını berk basmak [8: 597] (досл. наступать ногами твёрдо) – “упираться”, “упорствовать”, “настаивать на своём”, “противиться”, “упрямо гнуть своё (свою линию)”;

ayak diremek [9: 24] (досл. подпирать ногой) – “противиться”, “упорствовать”, “настаивать на своём”, “настойчиво стоять на своих позициях”;

dediği dedik, çaldığı düdüük [8: 708] (досл. то, что он говорит, это слово; то, на чём играет, это свирель) – “диктует свою волю”, “вести (гнуть) свою линию”, “категоричен в своих высказываниях”, “несмотря ни на что настаивает на своём”;

sakalının altına girmek (birinin) [7 (4: 2415)] (досл. зайти под бороду) – “сблизившись с кем-либо, навязывать (внушать) ему своё мнение”.

4) выражение своей собственной точки зрения:

hüküm vermek [7 (2: 1298)] (досл. дать решение) – “составлять мнение”, “высказывать суждение”, “судить о ком-либо или о чём-либо”;

hava çalmak [7 (2: 1184)] (досл. наигрывать мелодию) – “находиться при собственном мнении”, “выдвинуть собственное, отличное от других мнение, соображение (о каждом из присутствующих)”.

Фразеологизмы *ahkâm yürütmek (kesmek)* [10: 33] (досл. выполнять (выписывать) распоряжение), *akıl yürütmek* [11 (1: 55)] (досл. пускать в ход ум), *bahis yürütmek* [7 (1: 228)] (досл. высказывать суждение), *fikir yürütmek* [7 (2: 924)] (досл. пускать в ход идею) являются синонимами и в переводе на русский язык обозначают “выдвигать идею”, “вы-

сказывать мысль”, “по любому вопросу высказывать свое мнение”, “высказывать свои соображения”, “высказать свою точку зрения”.

Всего рассмотрено 23 фразеологические единицы, характеризующие релевантность высказывания. Данные фразеологизмы поделены на 4 микрогруппы. В первой микрогруппе “соответствие теме” рассматривается 2 фразеологические единицы, одна из которых означает “говорить, приняв вид, соответствующий цели высказывания”, а другая – “сказать именно так, как нужно”, “попасть в самую точку”. Во второй микрогруппе “договорённость” содержится 11 фразеологических единиц, которые имеют значения “сговориться”, “договориться говорить одно и то же”, “совещаться”, “прийти к единому мнению”, “договориться, идя на взаимные уступки (при сделке)”. Третья микрогруппа “настойчивость” включает в себя 4 фразеологические единицы (ФЕ), имеющие такие значения, как “упираться”, “настаивать на своём”, “противиться”, “настойчиво стоять на своих позициях”, “диктовать свою волю”, “вести (гнуть) свою линию”, “сблизившись с кем-либо, навязывать (внушать) ему своё мнение”. В четвёртой микрогруппе “выражение своей собственной точки зрения” содержится 6 ФЕ, из которых 1 ФЕ используется со значением “составлять мнение”, “высказывать суждение”, 1 ФЕ обозначает “находиться при собственном мнении”, 4 ФЕ обозначают “выдвигать идею”, “высказывать мысль”, “по любому вопросу высказывать свое мнение”, “высказывать свои соображения”, “высказать свою точку зрения”.

Группа “нерелевантность высказывания” подразделяется на пять микрогрупп:

1) выражение глупых идей, мыслей в связи с нежеланием мыслить и логически рассуждать, объединены качественным показателем характеристики речи:

abuk sabuk konuşmak [12: 654] (досл. говорить совершенно бессвязно) – “бессвязно говорить”, “болтать бессмыслицу”, “говорить глупости”, “бодягу разводить”, “нести (молоть) вздор (чепуху)”, “пороть чушь (ерунду, вздор, глупость, галиматью, ахинею)”;

asma budamak [10: 69] (досл. подрезать виноград) – “говорить глупости”, “нести чепуху”, “городить вздор, ахинею, галиматью”;

denli densiz söz söylemek [11 (1: 559)] (досл. говорить тактичные и нетактичные слова) – “говорить несообразное, глупости”, “городить чушь, ерунду, вздор, ахинею, галиматью”, “нести всякую чепуху”;

hangî keşişin öldüğünden haberi yok; “vay Vartan! (vay Vasil!)” diye ağlıyor [8: 840] (досл. Не знает какой монах умер, однако, оплакивает словами «Ай, Вартан!» («Ай, Василь!»)) – “говорить что-нибудь несуразное, вздорное”, “наплевсти всякой чепухи”, “плевсти (нести) околесицу”, “нагородить чепухи (не зная сути дела)”;

nane yemek [7 (3: 2083)] (досл. съесть мяту) – “сказать глупость”, “допустить оплошность”;

söz anlayan beri gelsin [7 (4: 2598)] (досл. пусть придет понятливый) – “ни один из вас ничего не понимает из того, что говорят”;

sözünü bilmemek [7 (4: 2601)] (досл. не знать его слово) – “сказать необдуманно”, “сказать что-либо, не задумываясь о последствиях”, “сказать что-нибудь с бухты-барухты”;

tuzlayım da kokmayasın [7 (4: 2943)] (досл. посолим, чтоб не пахло) – “несёшь чепуху”, “заблуждаешься”, “не понимаешь, о чём идёт речь”;

ulu orta söz söylemek [8: 1089] (досл. говорить неосторожно) – “говорить необдуманно”, “высказываться опростметчиво”, “утверждать голословно”;

yabana söylemek [7 (4: 3092)] (досл. сказать чужаку) – “говорить глупости”, “нести чушь (околесицу, вздор)”, “пороть чушь (ерунду, галиматю, ахиною)”, “молоть чепуху (ерунду, вздор)”.

Фразеологические единицы *deli saçması* [9: 43] (досл. бред сумасшедшего), *saçma sapan* [9: 89] (досл. сбившееся пустословие) и *hamhum şaralop* [10: 381] (досл. совершенно незрелый) обозначают “вздор”, “глупости”, “ерунда”, “бессмыслица”, “бред сивой кобылы”, “чепуха на постном масле”.

Фразеологическая единица *olur olmaz* [7 (3: 2163)] (досл. как только случится) имеет значения “необдуманно высказанное”, “сказанное, не задумываясь над тем, правильно это или нет”, “бред сивой кобылы”.

2) высказывание нереальных фактов:

gazel (masal, maval) okumak [7 (2: 962)] (досл. читать газели (сказку, выдумку)) – “рассказывать байки (басни, сказки, небылицы)”, “втирать очки кому-либо”;

işkembeden atmak (söylemek) [7 (2: 1439)] (досл. выбросить что-либо из потрохов (сказать)) и *kafadan (havadan) atmak* [7 (2: 1483)] (досл. бросать с головы (с воздуха)) – “выдумывать”, “измышлять”.

К жаргонизмам можно отнести *mantar atmak* [7 (3: 1902)] (досл. бросить гриб) и *martaval atmak* [7 (3: 1907)] (досл. бросить чушь) – “трепаться”, “говорить глупости”, “брехать”, “пускать утку”, “пудрить голову”. *Boş yere mantar atma, kimse sana inanmıyor* – “Попусту не брешь, тебе никто не верит”. *Her zamanki gibi martaval atarak insanların kafasını karıştırıyorsun* – “Как и всегда, говоря глупости, ты пудришь людям голову”.

3) упрямство:

dikine traş etmek [8: 718] (досл. брить против шерсти) – “говорить наперекор кому-либо”, “гладить против шерсти”.

4) неуместные высказывания:

ağzından çıkmak [10: 30] (досл. выйти со рта), *ağzından lâf (söz) kaçırarak* [10: 31] (досл. бежать слову со рта) – “сказать нечаянно, не подумав”, “сорваться с языка что-нибудь у кого-нибудь”;

Фразеологические варианты *ağzından baklayı çıkarmak* [7 (1: 46)] (досл. вытащить со рта бобы), *dilinin altındaki baklayı çıkarmak* [11 (1: 588)] (досл. вытащить бобы, находящиеся под языком) – “проболтаться о чём-либо”, “выболтать секрет (тайну)”;

açık vermek [7 (1: 17)] (досл. давать дефицит) – “незаметно для себя проговориться”, “проболтаться о чём-либо”;

baltayı taşa vurmak [9: 26] (досл. ударить топор об камень), *gaf yapmak (işlemek)* [7 (2: 946)] (досл. делать оплошность) – “незаметно для себя сказать такое, что может задеть собеседника за живое”, “допустить бестактность, неловкость”, “сказать глупость (вздор)”, сказать что-либо невпопад”, “попасть в неловкое положение”, “оплошать”, “сморозить чушь”;

çat devirmek [10: 167] (досл. свалить сосну) – “сказать такое, что заденет за живое собеседника и приведёт к плохому результату”;

diliyle tutulmak (yakalanmak) [10: 230] (досл. быть пойманным языком) и его фразеологический вариант *kendi ağzıyla tutulmak* [10: 532] (досл. быть пойманным языком) – “быть пойманным на слове”, “выдать самого себя”;

dil sürçmek [11 (1: 586)] (досл. спотыкаться – о языке) – “проболтаться”, “проговориться”, “сказать то, чего не следовало говорить”;

ileri geri konuşmak (söylemek) [9: 67] (досл. говорить вперед, назад), *yerli yersiz konuşmak* [8: 1117] (досл. разговаривать к месту и не к месту) – “ляпнуть не к месту”, “необдуманно сказать”, “ляпнуть ни к селу, ни к городу”;

koz kırmak [7 (2: 1749)] (досл. колоть орех) – “сказать что-либо невпопад”;

pot kırmak [9: 87] (досл. ломать складки) – “сказать что-либо неуместно (невпопад) и то, что заденет за живое собеседника”.

5) несоответствие теме:

sözü dağıtmak [7 (4: 2600)] (досл. рассыпать слово) – “отойти от темы выступления (беседы)”, “потерять нить разговора”.

Фразеологические единица, представлена вариантами *lâkırdıyı çevirmek* [8: 955] (досл. повернуть речь) и *lâfi çevirmek* [8: 953] (досл. повернуть слово), имеет два значения:

- “изменить тему разговора”, “повернуть разговор на другую тему (в другую сторону)”;

- “отказываться от своего слова”, “изменить своему слову”.

Первое значение также несёт в себе фразеологическая единица *sözü (bir şeye) getirmek* [8: 1046] (досл. принести слово).

Значения “отказываться от своего слова” и “утверждать обратное” также выражают фразеологические единицы, как *ağız değiştirmek* [9: 13] (досл. поменять рот), *sözü çevirmek* [7 (4: 2600)] (досл. повернуть слово), *sözünden dönmek* [10: 790] (досл. отвернуться от своего слова), *sözünü geri almak* [7 (4: 2601)] (досл. брать обратно своё слово), *sözünü yemek* [8: 1047] (досл. съесть своё слово). Человека, который отрекается или отказывается от своих слов, охарактеризуем, как *ağşam kavis, sabah savul* [8: 558] (досл. с вечера – уговор, утром – посторонись), *arkasında yumurta küfesi yok ya* [7 (1: 143)] (досл. ведь у него на спине нет корзины с яйцами).

Всего рассмотрена 41 фразеологическая единица (при этом идентифицируются фразеологические варианты, имеющие этнонациональные черты, но не являющиеся единицей статистического анализа), характеризующая нерелевантность высказывания. Они разделены на пять микрогрупп. Первая микрогруппа “выражение глупых идей, мыслей в связи с нежеланием мыслить и логически рассуждать” включает в себя 14 фразеологических единиц, из которых 7 ФЕ имеют значение “говорить глупости”, “нести чушь”, 2 ФЕ – “сказать необдуманно”, 1 ФЕ – “не понимает того, что говорит”, 3 ФЕ – “глупости”, “вздор”, 1 ФЕ – “необдуманно высказанное”. Во второй микрогруппе “высказывание нереальных фактов” содержит 5 фразеологических единиц, из которых 1 ФЕ обозначает “рассказывать байки (басни, сказки, небылицы)”, 2 ФЕ – “выдумывать”, “измышлять” и 2 ФЕ можно отнести к жаргонизмам со значением “трепаться”, “брехать”. Третья микрогруппа “упрямство” посвящена только одной фразеологической единицей со значением “говорить наперекор кому-либо”. В четвёртой микрогруппе “неуместные высказывания” содержится 12 фразеологических единиц и 3 фразеологических варианта, из которых 2 ФЕ имеют значение “сказать нечаянно, не подумав”, 2 фразеологических варианта – “проболтаться о чём-либо”, “выболтать секрет (тайну)”, 2 ФЕ – “проболтаться о чём-либо”, 2 ФЕ – “незаметно для себя сказать такое, что может задеть собеседника за жи-

вое”, 1 ФЕ – “сказать такое, что заденет за живое собеседника и приведёт к плохому результату”, 1 ФЕ – “быть пойманным на слове”, 2 ФЕ – “ляпнуть не к месту”, 1 ФЕ – “попасть в неловкое положение” и 1 ФЕ – “сказать что-либо неуместно (невыпадение) и то, что заденет за живое собеседника”. Пятая микрогруппа “несоответствие теме” включает в себя 9 фразеологических единиц и 2 фразеологических варианта, из которых 1 ФЕ используется со значением “отойти от темы выступления (беседы)”, “потерять нить разговора”; 1 фразеологическая единица несет в себе два значения: 1) “изменить тему разговора”, “повернуть разговор на другую тему (в другую сторону)”; 2) “отказываться от своего слова”, “изменить своему слову”; 1 ФЕ имеет значение “изменить тему разговора”; 5 ФЕ выражают “отказ от своего слова” и “утверждать обратное”; 2 ФЕ применяются со значением “человек, который отрекается или отказывается от своих слов”.

В результате проведенной работы было рассмотрено 64 фразеологические единицы со значением “релевантности/нерелевантности высказывания”. Данные единицы можно поделить на устойчивые выражения, составленные путем использования: 1) соматизмов (органов речи) (*ağız* – “рот”, *dil* – “язык”); 2) лексем со значением “слово” (*söz, laf, lakırdı*); 3) глаголов речи (*konusmak* – “разговаривать”, *okumak* – “читать”, *söylemek* – “говорить”); 4) идиом – языковых единиц, семантика которых не совпадает со значением их составных элементов (*nane yemek* (досл. *есть мяту*) – “сказать глупость”, *koz kırmak* (досл. колоть орех) – “сказать что-либо невыпадение”); 5) парадоксальных по смыслу выражений – каламбуров (*deli saçması* (досл. бред сумасшедшего), *saçma sapan* (досл. сбившееся пустословие)). Обращение к внутренней форме фразеологизмов позволяет определить мышление турецкого народа и отображение его отношения к адекватной и неадекватной речевой деятельности. Перспективным с точки зрения последующих исследований является сопоставление особенностей стереотипных речевых действий в разных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов О.С. Идеографический словарь русского языка. – М.: ЭТС, 1995. – 820 с.
2. Козлова Т.В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. – М.: Дело и сервис, 2001. – 208 с.
3. Прадид Ю.Ф. Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь: Эмоции человека. – Симферополь: Ред. отдел Крымского комитета по печати, 1994. – 243 с.
4. Федосов Ю.В. Идеографический антонимо-синонимический словарь русского языка. – Волгоград: Перемена, 2001. – 107 с.
5. Латыпова Р.А. Нормы речевого поведения в зеркале английской и башкирской паремииологии: дис... канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки”, 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Расима Арсеновна Латыпова. – Уфа, 2003. – 224 с.
6. Попова Г. Е. Релевантность высказывания как единицы речевого взаимодействия (на материале французского языка): дис... канд. филол. наук: спец. 10.02.05 “Романские языки” / Галина Евгеньевна Попова. – Пятигорск, 2004. – 144 с. [режим доступа: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/93933.html>]

7. Örnekleriyle Türkçe Sözlük: [dört cilt] / [yazma komisyonu üyeleri: Ahmed Fidan, Nevin Kardaş, Salih Önen, Sevgi Gökdemir, Hanifi Erkıran, Hasan Koç, Namiye Başbuğ]. – İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 2000. – 3337 s.

8. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 2, Deyimler Sözlüğü / [Ömer Asım Aksoy]. – İstanbul: İnkılâp Kitabevi, 1988. – 1205 s.

9. Parlakyıldız H. İlköğretim okulları için Deyimler Atasözleri ve Özdeyişler / Hayrettin Parlakyıldız. – İstanbul: Yuva yayınları, 2005. – 316 s.

10. Büyük Türkçe-Rusça sözlük / [hazırlayanlar: A. N. Baskakov, N. P. Golubeva, A. A. Kamileva, K. M. Lyubimov, F. A. Salimzyanova, R. R. Yusipova]. – İstanbul: Multilingual, 1994. – 950 c.

11. Türkçe Sözlük: [iki cilt] / [hazırlayanlar İsmail Parlatur, Nevzat Gözaydn, Hamza Zülfıkar, Belgin Tezcan Aksu, Seyfullah Türkmen, Yaşar Yılmaz]. – [9. baskı]. – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basım evi, 1998. – 2523s.

12. Türkçe Deyimler Sözlüğü / [Yusuf Ziya Bahadınlı]. – İstanbul: HÜR Yayınevi, 1970. – 112 s.

УДК 811. 161.2 '373

Котелевець К.В.
(Україна, Харків)

ПОНЯТТЯ «КОД» В АСПЕКТІ ЛІНГВІСТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

У статті висвітлюється зміст таких понять, як код, культурний код, субкод, мовний код. Дослідниця характеризує кожне поняття окремо та виявляє їхні взаємозв'язки; репрезентує структуру коду в аспекті лінгвістичних знань.

Ключові слова: код, культурний код, соціокод, мовний код, субкод.

В статтє подається четкое разграничение понятий: культурный код, языковой код, субкод. Исследователь характеризует каждое понятие отдельно и выявляет их взаимосвязи; представляет структуру кода в аспекте лингвистических знаний.

Ключевые слова: код, культурный код, социокод, языковой код, субкод.

Clear differentiation of such concepts as cultural code, code, language code, subcode is given in the article. The author characterizes every conception and presents the structure of code in the aspect of linguistic studies.

Key words: code, culture code, social code, language code, subcode.

Код – складний і багатоплановий феномен. Словом *код* (від лат. *codex* – дощечка) римляни називали призначену для письма дерев'яну табличку покриту воском. Пізніше під кодом розуміли звід законів, правил, інструкцій [ЕСУМ: 490]. В українську мову слово *код* прийшло з французької зі значенням – ‘система умовних знаків; ключ для шифрування чи розшифрування тексту’ [ЕСУМ: 491].

© Котелевець К.В., 2011